

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FOURTH SUNDAY OF ADVENT
CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO

DECIEMBRE 19, 2021 † 19 DE DECIEMBRE, 2021



Holy Eucharist
9:30 AM

Book of Common Prayer

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the
Lord.” *Psalm 122:1*

Santa Eucaristía
11:00 AM

Libro de Oracion Común

Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Salmo 122:1

Blessed be God: Father, Son, and the Holy Spirit.
And blessed his Kingdom for ever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Call - I love the Lord | He heard my cry | and pitied every groan.
Response 1 - Long as I live | and troubles rise | I'll hasten to His throne.
Response 2 - O let my heart | no more despair | while I have breath to pray.



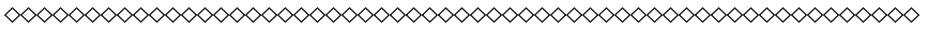
Tu fidelidad es grande
Tu fidelidad incomparable es
Nadie como Tu, bendito Dios
Grande es Tu fidelidad ///

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Purify our conscience, Al-
mighty God, by your daily
visitation, that your Son Jesus
Christ, at his coming, may find
in us a mansion prepared for
himself; who lives and reigns
with you, in the unity of the
Holy Spirit, one God, now and
for ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Dios todopoderoso, te suplicamos
que purifiques nuestra conciencia
con tu visitación diaria, para que,
cuando venga tu Hijo Jesucristo,
encuentre en nosotros la mansión
que le ha sido preparada; quien vive
y reina contigo, en la unidad del
Espíritu Santo, un solo Dios, ahora
y por siempre. **Amén.**



MICAH 5:2-5A

A reading from the first Book of Micah

You, O Bethlehem of Ephrathah,
who are one of the little clans of Judah,
from you shall come forth for me
one who is to rule in Israel,
whose origin is from of old,
from ancient days.

Therefore he shall give them up until the time
when she who is in labor has brought forth;
then the rest of his kindred shall return
to the people of Israel.

And he shall stand and feed his flock in the strength of the Lord,
in the majesty of the name of the Lord his God.

And they shall live secure, for now he shall be great
to the ends of the earth;
and he shall be the one of peace..

The Word of the Lord



Thanks be to God



THE SONG OF MARY *Magnificat*

Luke 1:46-55

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his lowly servant·

From this day all generations will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me· and holy is his Name·

He has mercy on those who fear him *
in every generation·

He has shown the strength of his arm· *
he has scattered the proud in their conceit·

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,

The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.



HEBREWS 10:5-10

A reading from the Book of Hebrews

When Christ came into the world, he said,
“Sacrifices and offerings you have not desired,
but a body you have prepared for me;
in burnt offerings and sin offerings
you have taken no pleasure.

Then I said, ‘See, God, I have come to do your will, O God’
(in the scroll of the book it is written of me).”

When he said above, “You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings” (these are offered according to the law), then he added, “See, I have come to do your will.” He abolishes the first in order to establish the second. And it is by God’s will that we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

When Elizabeth heard Mary’s greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord.”

“And Mary said,

“My soul magnifies the Lord,
and my spirit rejoices in God my Savior,
for he has looked with favor on the lowliness of his servant....

He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy,
according to the promise he made to our ancestors,
to Abraham and to his descendants forever.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

En cuanto a ti, Belén Efrata,
 pequeña entre los clanes de Judá,
 de ti saldrá un gobernante de Israel
 que desciende de una antigua familia.»
 Ahora el Señor deja a los suyos,
 pero sólo hasta que dé a luz
 la mujer que está esperando un hijo.
 Entonces se reunirán con sus compatriotas
 los israelitas que están en el destierro.
 El rey se levantará para pastorear a su pueblo
 con el poder y la majestad del Señor su Dios,
 y ellos podrán vivir en paz,
 porque el Señor será engrandecido
 hasta el último rincón de la tierra.
 Él traerá la paz.

Palabra del Señor † **Demos gracias a Dios.**



CÁNTICO DE MARÍA *Magnificat*

San Lucas 1:46-55

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
 se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
 porque ha mirado la humillación de su esclava.
 Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
 porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí;
 su Nombre es santo.
 Su misericordia llega a sus fieles, *
 de generación en generación.

El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén



HEBREOS 10:5-10

Lectura de la carta de los Hebreos

Por eso Cristo, al entrar en el mundo, dijo a Dios:

«No quieres sacrificio ni ofrendas,
sino que me has dado un cuerpo.
No te agradan los holocaustos
ni las ofrendas para quitar el pecado.

Entonces dije: «Aquí estoy, tal como está escrito de mí en el libro,
para hacer tu voluntad, oh Dios.»»

En primer lugar, dice que Dios no quiere ni le agradan sacrificios ni ofrendas de animales, ni holocaustos para quitar el pecado, a pesar de que son cosas que la ley manda ofrecer. Y después añade: «Aquí vengo para hacer tu voluntad.» Es decir, que quita aquellos sacrificios antiguos y pone en su lugar uno nuevo. Dios nos ha consagrado porque Jesucristo hizo la voluntad de Dios al ofrecer su propio cuerpo en sacrificio una sola vez y para siempre.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquellos días, María se fue de prisa a un pueblo de la región montañosa de Judea, y entró en la casa de Zacarías y saludó a Isabel. Cuando Isabel oyó el saludo de María, la criatura se le estremeció en el vientre, y ella quedó llena del Espíritu Santo. Entonces, con voz muy fuerte, dijo: —¡Dios te ha bendecido más que a todas las mujeres, y ha bendecido a tu hijo! ¿Quién soy yo, para que venga a visitarme la madre de mi Señor? Pues tan pronto como oí tu saludo, mi hijo se estremeció de alegría en mi vientre. ¡Dichosa tú por haber creído que han de cumplirse las cosas que el Señor te ha dicho!

María dijo:

«Mi alma alaba la grandeza del Señor;
mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.
Porque Dios ha puesto sus ojos en mí, su humilde esclava...

Ayudó al pueblo de Israel, su siervo,
y no se olvidó de tratarlo con misericordia.
Así lo había prometido a nuestros antepasados,
a Abraham y a sus futuros descendientes.»

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!

SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

In peace, let us pray to the Lord,
saying, “Lord, have mercy”

For the holy Church of God, that it
may be filled with truth and love, and
be found without fault at the day of
your coming, we pray to you, O Lord.

*Here and after every petition the People
respond:* **Lord, have mercy.**

For Michael, our Presiding Bishop,
for Daniel our own Bishop, for all
bishops and other ministers, and for
all the holy people of God,
we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in
you, Lord Christ, that our divisions
may cease, and that all may be one as
you and the Father are one,
we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that
in faithful witness it may preach the
Gospel to the ends of the earth,
we pray to you, O Lord.

For those who do not yet believe, and
for those who have lost their faith,
that they may receive the light of the
Gospel, we pray to you, O Lord.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

En paz oremos al Señor, diciendo:
“Señor, ten piedad”

Por la santa Iglesia de Dios, para que
esté llena de verdad y amor y se halle
sin mancha en el día de tu venida,
te suplicamos Señor.

*Aquí, y después de cada petición, el Pueblo
responde:* **Señor, ten piedad.**

Por Miguel, nuestro Primado, por
Daniel, nuestro Obispo, por todos
los obispos y demás ministros, y por
todo el pueblo santo de Dios,
te suplicamos Señor.

Por cuantos temen a Dios y creen en
ti, Cristo Señor, para que cesen nues-
tras divisiones y todos seamos uno,
como tú y el Padre son uno,
te suplicamos Señor.

Por la misión de la Iglesia, para que
en testimonio fiel proclame el Evan-
gelio hasta los confines de la tierra,
te suplicamos Señor.

Por los que aún no creen y por los
que han perdido la fe, para que re-
ciban la luz del Evangelio,
te suplicamos Señor.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust, especially Joseph our President, Tom our Governor, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community, especially our first responders and our essential workers, we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Joseph, nuestro presidente, y Tom, nuestro Gobernador, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, especialmente nuestros primeros auxilios y trabajadores esenciales, te suplicamos Señor.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifiestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, (blessed N.) and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor. *Silence*

Minister and People

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, (del bienaventurado N.) y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén. **Amén**



CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

Ministro y Pueblo

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through
our Lord Jesus Christ, strengthen
you in all goodness, and by the
power of the Holy Spirit keep you
in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due
his Name; bring offerings and come
into his courts. *Psalm 96:8*
Walk in love, as Christ loved us and
gave himself for us, an offering and
sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca
en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**



NOTICIAS

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su
Nombre; traigan ofrendas, y entren
en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en
amor, como también Cristo nos amó,
y se entregó a sí mismo por nosotros,
ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.
People **and also with you.**
Officiant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Officiant Let us give thanks
to the Lord our God.
People **It is right to give him
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Elevemos los corazones
Los elevamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios
nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACTION

Christ, our Passover,
is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon **Let us bless the Lord.**
People **Thanks be to God**

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunción en la Mesa del Señor

Despues de la Comunion – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

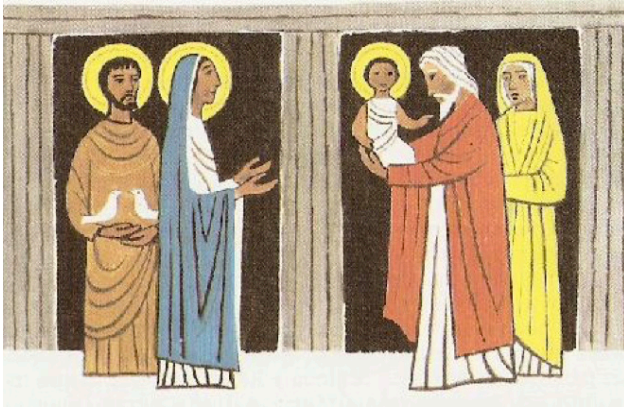


Deacono **Bendigamos al Señor..**
Pueblo **Demos gracias a Dios**

CHRISTMAS EVE | NOCHE BUENA

FRIDAY | VIERNES

5:00 PM

Bi-lingual Service | Servicio Bilingüe
Carols and Candlelight | Villancicos y Luz de Velas

La Presentación de un Niño

COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

Los Padres y Padrinos

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

El Sello de la Cruz

N., la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

Unción de los Catecúmenos

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

LA CONSAGRACIÓN

Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.



PRESENTACIÓN DE CUMPLIR AÑOS

En tus manos, oh Dios, ponemos a tu hijo/a *N.*

Sosténe en sus triunfos y en sus fracasos, en sus alegrías y en sus tristezas. Concede que, así como crece en edad, también crezca en gracia y en el conocimiento de su Salvador Jesucristo. Amén.

Dios Padre, que por el Bautismo nos adopta como hijos suyos, te concede su gracia. Amén.

Dios Hijo, que santificó un hogar en Nazaret, te colme de amor. Amén.

Dios Espíritu Santo, que hizo a la Iglesia una familia, te guarde en paz. Amén.



Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Hymns at 9:30 am

- HYMN 56 –
O Come O Come Emmanuel
- HYMN 76 –
Swing Low, Sweet Chariot
- HYMN 56 –
O Come O Come Emmanuel

Canticos a las 11:00 am

- FLOR Y CANTO 545 –
Vienen con alegría Señor
- FLOR Y CANTO 711 –
Bienaventurados
- SOY FELIZ –
Oye el llamado

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

www.stjohnsnorristown.org